

Préstamos del español y de otros idiomas en la lengua sáliba

HORTENSIA ESTRADA RAMÍREZ

Resumen

Este artículo presenta información general sobre la lengua sáliba, su situación de contacto con otros idiomas y algunos factores que han influido para que admita un considerable número de préstamos, principalmente, del español.

Exponemos las semejanzas léxicas con otros idiomas indígenas de la Orinoquia y analizamos la manera como los préstamos del español se han incorporado a la lengua sáliba, extendiéndose a distintos tipos de palabras, en especial, a nombres, determinantes numerales, adjetivos y verbos. Esas explicaciones están acompañadas de ejemplos ilustrativos en los que se aprecian los morfemas que adquieren los préstamos al unirse al idioma sáliba.

Mostramos también, que a pesar de que el sáliba posee vocablos propios para nombrar los elementos de su entorno, existe la tendencia, por parte de los jóvenes, de emplear préstamos en vez de usar los términos de su propio idioma.

Entre las características que se destacan para el uso de los préstamos están la adición o elisión de una vocal a final de sílaba o palabra cuando ésta termina en consonante, en esos casos usa una sílaba abierta o terminada en vocal -CV- para asemejarla a la estructura silábica de la lengua.

Después de revisar sesenta y cuatro narraciones para observar la aparición de los préstamos del español en contexto discursivo, pudimos establecer que cuando los temas narrados son tradicionales, aparecen muy pocos préstamos, pero cuando se trata de un tema ajeno a su cultura, se presentaron gran cantidad de préstamos. De igual manera, notamos que cuando uno de los narradores es mujer y el otro hombre, aunque tengan la misma edad, el hombre tiene mayor predisposición a emplear préstamos, posiblemente por circunstancias históricas y socia-

* Investigadora del Instituto Caro y cuervo
hortensiaestrada@caroycuervo.gov.co
Yerbabuena, febrero de 2008

les que han hecho que los hombres posean más apertura hacia el mundo externo.

Finalmente, presentamos algunas conclusiones generales, la bibliografía consultada y un anexo que contiene una lista de préstamos del español en la lengua sáliba.

PALABRAS CLAVES: lengua sáliba, lenguas en contacto, préstamos de idiomas indígenas, piaroa, achagua, curripaco, piapoco, préstamos del español, nombres, marcas o morfemas de clase nominal, nominales animados, nominales inanimados, determinantes del nombre, numerales, adjetivos, verbos, características de los préstamos, narraciones, frecuencia de uso de los préstamos, lista de préstamos.

1. Introducción

La lengua sáliba pertenece a la familia lingüística sáliba-piaroa, el pueblo que habla este idioma está localizado en el oriente de Colombia y en el vecino país de Venezuela. Los sálibas no están agrupados en un solo sitio, se encuentran dispersos en once asentamientos diferentes. En Colombia se ubican principalmente en el departamento del Casanare en los municipios de Orocué y Hato Corozal. En el municipio de Orocué ocupan siete resguardos; El Consejo, El Duya, Paravare, San Juanito, Suspiro, Saladillo y Macucuana. En el municipio de Hato Corozal comparten el resguardo de Caño Mochuelo con indígenas cuibas y sikuanis, allí habitan en un sitio de nombre Morichito. En el departamento del Vichada viven en el municipio de Puerto Carreño en el resguardo de Santa Rosalía-Tapaajo. También se tienen noticias sobre la existencia de algunas familias sálibas asentadas en los departamentos de Meta y Amazonas.

Los sálibas del municipio de Orocué conforman una población aproximada de 1.500 personas de las cuales sólo unas 80 o 100 hablan su propia lengua¹. Tienen una o dos escuelas en cada resguardo, algunos de sus maestros son indígenas, otros son mestizos de la misma región o de otras regiones, con diferentes niveles de formación escolarizada que oscila entre primaria, bachillerato o licenciatura. Sus programas académicos son similares a los del sector rural, con algunos componentes de etnoeducación como la enseñanza de la lengua indígena y de las artesanías tradicionales.

En la comunidad de Piñalito (resguardo El Duya), hay un colegio de bachillerato y un internado que alberga a los niños sálibas de otras comunidades de la región. El Colegio “Promoción Indígena Iea Pūdi” (Raíces y Sueños) es el centro de educación escolarizada más importante

1 Información suministrada en el año 2005 por maestros sálibas del colegio Promoción Indígena “Iea Pūdi”.

entre los sálibas del municipio de Orocué, tiene primaria y bachillerato, está dotado de sala de sistemas, internet y biblioteca. Allí estudian los niños de la comunidad de Piñalito, sálibas de los demás resguardos de la zona que llegan para continuar sus estudios de bachillerato y unos pocos niños mestizos que viven en los alrededores. Sus niveles de escolaridad van de primero a once grado, el rendimiento académico es bajo, el desarrollo de las habilidades de lectura, comprensión y producción de textos son insuficientes, por lo general, los bachilleres no alcanzan los puntajes mínimos de las pruebas del Instituto Colombiano para el Fomento de la Educación Superior – ICFES-, la mayoría, al concluir sus estudios, ocupa cargos administrativos en el Cabildo, el Colegio, la Organización Indígena o se van a trabajar con la compañía petrolera que opera en la región. En Orocué existe la emisora comunitaria “Ecos de Orocué”, que constituye un medio de comunicación e información importante para este pueblo porque les sede algunos espacios para que trasmitan programas que contribuyen a fortalecer su identidad y su cultura.

La población sáliba de Morichito, resguardo de Caño Mochuelo (municipio de Hato Corozal), está conformada 350 personas de las cuales sólo 8 hablan su lengua². Tienen una escuela en la comunidad, que va de primero a quinto de primaria. Algunos de los maestros indígenas han recibido formación superior con el apoyo de las hermanas de la “Madre Laura”. Esta comunidad ha tenido influencia permanente de grupos religiosos católicos, protestantes, testigos de Jehová y Nuevas Tribus, que han influido sobre sus creencias culturales y religiosas. A diferencia de las comunidades de Orocué, los indígenas de Morichito, conservan algunos valores tradicionales que se han perdido en Orocué, debido posiblemente a que son un

2 Información suministrada en el año 2005 por don Ángel Eduardo Humejé, indígena sáliba hablante de la lengua y actual maestro de sáliba en la escuela.

grupo más pequeño y se encuentra aislado de las cabeceras municipales.

En el departamento del Vichada, municipio de Puerto Carreño, se encuentran los resguardos sálibas de Santa Rosalía y Tapaojo. Esta comunidad es pequeña y tiene vínculos fraternales con los sálibas de Orocué y Morichito quienes los invitan a participar en actividades que consideren importantes para su pueblo, como las relacionadas con la definición del alfabeto y el plan de vida. Por el momento no se cuenta con ningún dato sobre los sálibas que habitan en los departamentos del Meta y Amazonas.

La totalidad del pueblo sáliba se encuentra en un proceso acelerado de pérdida de sus costumbres y su lengua. Las hablantes activas son mujeres que sobrepasan los cuarenta años, luego le siguen los hombres mayores de cincuenta años que raras veces se comunican en sáliba, casi siempre hablan español, después están los menores de treinta años que entienden la lengua, pero responden en español, aunque con diversos grados de conocimiento del idioma y finalmente están los niños que sólo saben algunas palabras en sáliba y siempre se comunican en español.

En la actualidad algunos sectores de la población están preocupados por la brecha que ha originado la educación escolarizada entre las nuevas y las antiguas generaciones. La escuela ha distanciado a los estudiantes de los valores culturales, sociales y lingüísticos que tenían tradicionalmente, para llevarlos a asumir actitudes ajenas a las de su grupo. Según el decir de los viejos “los jóvenes se han vuelto ‘flojos’ porque ya no quieren trabajar en el conuco, rajar leña y tejer chinchorros, ya sólo quieren “andar con los libros debajo del brazo”, la disculpa es el estudio y cuando terminan los estudios, ya no se quieren ocupar de las actividades tradicionales sino de otras tareas que están relacionadas con la cultura y las costumbres de los blancos.

A esta situación se agrega la pérdida paulatina del idioma sáliba entre las generaciones recientes y el creciente número de préstamos del español que utilizan los sálibas cuando hablan su propia lengua, estado que plantea la necesidad de que los hablantes de este idioma asuman la tarea de buscar alternativas que contribuyan a enriquecerlo con la creación y uso de palabras propias, para denominar elementos de otras culturas y de la ciencia y la técnica que han ido apropiando e incorporando a su vida cotidiana.

1.1 Algunas causas del uso de préstamos del español en la lengua sáliba

Consideramos que además de las causas comunes del contacto entre el español y el sáliba que inciden para que se usen préstamos del español cuando se mencionan seres y elementos inexistentes en la cultura sáliba o se apropian nombres de la ciencia y la tecnología que van apareciendo a lo largo del tiempo, hay otras causas intrínsecas de este idioma, que en la actualidad influyen, para que usen excesivos préstamos hasta el punto que pareciera que este idioma se estuviera convirtiendo en un *pidgin sáliba-español*. Algunas de estas causas son:

- **La vida familiar y comunitaria:** muchos padres de familia consideran que su lengua es tan solo un dialecto que no tiene ningún prestigio ni valor social, por esa razón no se preocupan por enseñarlo a sus hijos, y prefieren que ellos aprendan español. Un reducido sector de la población habla sáliba, en el núcleo familiar ya no se oye este idioma, los niños desde que nacen escuchan español y en la vida comunitaria las mujeres son las únicas que sostienen conversaciones en sáliba. Los mayores que perdieron el interés de enseñarles sáliba a sus niños, tienen hijos que ahora son padres, y que entienden,

pero no hablan este idioma. Muchas veces quieren enseñarlo, pero no pueden, porque según el decir de ellos mismos “la lengua no les da” para hablar su idioma materno. Esa situación ha hecho que este pueblo hable menos sáliba y utilice con mayor frecuencia el español, o que al hablar su lengua introduzca muchos préstamos del español, debido a que han ido olvidando su propio idioma y ahora sólo saben algunos términos del español.

- **La educación escolarizada:** cuentan los sálibas que la educación escolarizada se inició cuando la policía nacional fue de casa en casa para obligar a los padres a enviar a sus hijos a la escuela. La mayoría escondía a las niñas y enviaba a los niños a recibir una educación que les prohibía el uso de su propia lengua y les obligaba a comunicarse en español. Los estudiantes que por alguna razón hablaran sáliba, eran duramente castigados y por ese temor, empezaron a olvidar su idioma para hablar español o para ir introduciendo palabras del español en su propio idioma. En la actualidad, la mayoría de maestros son monolingües en español y tiene escasos conocimientos y valoración de la cultura y la lengua sáliba, los profesores bilingües hablan permanentemente español y son hablantes pasivos en sáliba,³ tienen escaso interés por revitalizarlo e insuficiente formación académica para asumir el reto de transmitir diversos conocimientos en la lengua indígena. Existe poca o nula planeación de las clases de sáliba, hay improvisación académica, inexistencia de metodologías y de materiales de apoyo para la enseñanza de este idioma. Por parte de la comunidad o de la escuela no existe ninguna iniciativa para buscar la manera de reemplazar los préstamos del español por términos propios de la

3 Entienden pero no hablan este idioma.

lengua. Cuando en las clases o en las reuniones comunitarias se habla sáliba, siempre están presentes los préstamos del español, así existan vocablos en la propia lengua que eviten el uso del préstamo.

- **Otros contextos:** actualmente el idioma propio se ha visto afectado por el uso constante de voces del español, debido a que mantienen contacto permanente con “los blancos” o “mestizos”, a que trabajan en los hatos o haciendas vecinas a los resguardos, a la cercanía a las cabeceras municipales, al menosprecio y subvaloración de lo indígena por parte de población mestiza que vive en los alrededores, a los medios de comunicación como la radio, la televisión y el internet en español, a la compañía petrolera que los contrata para trabajar en la misma región o en regiones apartadas donde se ven obligados a comunicarse en español, y al contacto con diversos grupos religiosos que los catequiza en español, entre otros.

2. Influencia de algunas lenguas en el idioma sáliba

Los procesos de pérdida y subvaloración del idioma propio, y la influencia permanente de la sociedad y la lengua dominantes, se ven reflejados en el abundante número de palabras del español que paulatinamente han ido incorporando al sáliba. Muchos nombres en sáliba han caído en desuso para tomar préstamos del español, otros vocablos que no existían o que posiblemente desaparecieron, ahora se usan con préstamos del español. El sáliba ha permitido la intromisión de muchos préstamos, por lo que podría decirse que esta lengua está en un proceso de “sabilización” como lo describe el profesor Queixalós (1988) para el caso sikvani: Hoy día el mecanismo de sikuanización no da a basto: son demasiados los préstamos. Tenemos entonces que, en una situación como ésta, cuando el préstamo desplaza un vocablo autóctono, no enriquece el léxico: entra uno, sale el otro.

Los hablantes acoplaron los préstamos del español a la estructura silábica (C)V(C) del sáliba, pero respetando y conservando la prominencia acentual de la lengua de procedencia, por ejemplo, la palabra [ka'ϕe,tɔ] “café líquido” mantiene el acento primario diacrítico en la última sílaba. Pero si se menciona otro vocablo en sáliba que también es bisílabo y que se caracteriza por ser “líquido” como [ʔoʔo,tɔ] “caldo (líquido)” la prominencia acentual primaria recae en la sílaba inicial como corresponde en este idioma.

Los indígenas que tienen mayor contacto con el español como los que están ubicados cerca a las poblaciones o que viven hace muchos años en éstas, tienden a reemplazar algunos sonidos de su idioma por los que se asemejan al español, por ejemplo, se inclinan a substituir los sonidos [x] por [k], [ϕ] por [f] ó [ϕ] por [h]. Además se observa en algunos hablantes de Orocué, disminución en el uso de las vocales glotalizadas que reemplazan por la acentuación de las mismas. Sobre los cambios fonético-fonológicos el profesor Queixalós (1998) dice: *Los préstamos no son únicamente una cuestión de léxico. Afectan todos los niveles de la lengua. En la pronunciación, la interferencia con el español provoca la desaparición de sonidos (...).*

En el nivel morfológico se observa que a los préstamos del español le adicionan morfemas propios del sáliba como marcas de clase nominal, marcas de persona, de aspecto y de modo, es decir, que todos los préstamos que se incorporan, son susceptibles de recibir morfemas propios de la lengua.

El profesor Francisco Queixalós (*Memorias 1*, 1988) expresa que los préstamos pueden obedecer a un enfoque nuevo de la realidad conocida y nombrada, y ese enfoque provoca el neologismo. Por ejemplo la producción de leche de vaca hace que las condiciones de utilización de la noción sean diferentes de cuando la leche era lo que la madre da al recién nacido para alimentarlo...Otro

factor de introducción de préstamos tiene que ver con la moda, que en general no deja de ser una faceta suave e insidiosa de la dominación entre sociedades o entre clases sociales. En sáliba, desconocemos muchas de las razones históricas, culturales y sociales que han incidido en el uso progresivo de préstamos, sólo podemos decir que es notoria su presencia en diferentes tipos de palabras, principalmente en los nombres, y con menor frecuencia en adjetivos y verbos, como veremos más adelante.

Al parecer, algunos préstamos fueron tomados de voces antiguas del español como /g^ẽedarme homina/ “policía”, /mokitero/ “toldillo”, y para otras denominaciones de la cultura foránea, crearon nombres en su propia lengua como es el caso de /hiariyu/ “plancha de carbón”. Pero en todo este proceso, se hizo más frecuente el uso de nombres en español para elementos ajenos a su cultura, a los que le agregan los morfemas propios de la cosmovisión sáliba.

También encontramos algunos posibles préstamos o influencias mutuas de vocablos de otras lenguas indígenas de la región (piaroa, achagua, curripaco y piapoco). A pesar de que las lenguas indígenas que pertenecen a la familia lingüística guahibo, se encuentran en el oriente colombiano, encontramos pocas similitudes léxicas con éstas, por ser de diferente familia lingüística, pero también es probable que se deba a las dificultades generadas por el distanciamiento entre estos grupos a lo largo de la historia.

En el artículo de Riena de Kondo (1984: 74-86) dice que: /uku/ “garzón soldado” se dice igual en tres lenguas del Llano; en sáliba, guahibo y piapoco, sin que se sepa de cuál de estas tres lenguas es originario dicho vocablo.

Es probable que fuera de las lenguas que anotamos, con similitudes o influencias sobre el sáliba, existan otros idiomas que también presentan similitudes léxicas y que no citamos aquí, pues como se sabe, los desplazamientos e intercambios comerciales de los grupos indígenas eran muy frecuentes por todo el territorio.

Finalmente queremos señalar que ésta es apenas una muestra de la influencia de otros idiomas sobre el sáliba, no es un estudio exhaustivo que dé cuenta de la totalidad de los préstamos ni de las características de los mismos.

Convenciones

Símbolos

[].....	Transcripción fonética
/ /.....	Transcripción fonológica
{ }.....	Transcripción morfológica
(?).....	Elemento no identificado
(.).....	Composición
(~).....	Alternancia
(-).....	Separación de morfemas

Abreviaturas

ABL.....	Ablativo
ADV.....	Adverbio
an.....	Animado
ALAT.....	Alativo
AUM.....	Aumentativo
Cn.....	Clase nominal
CUALIF.....	Cualificativo
COORD.....	Coordinativo
DAT.....	Dativo
DDO.....	Determinado
Demost.....	Demostrativo
DTE.....	Determinante
DIM.....	Diminutivo
DUR.....	Durativo
fem.....	femenino
Foc.....	Focalización
GEN.....	Genitivo

I.....	Índice
Ines.....	Inesivo
INDEF.....	Indefinido
IND.PERS....	Índice personal
INETERR....	Interrogativo
LOC.....	Locativo
masc.....	Masculino
N.....	Nominal
NEG.....	Negación
NM.....	Nominalizado
PFC.....	Perfecto
PROV.....	Proveniencia
RN.....	Radical nominal
REL.....	Relativo
RV.....	Radical verbal
POSIB.....	Posibilidad
P1S.....	Primera persona singular
P2S.....	Segunda persona singular
P3SF.....	Tercera persona singular femenino
P3SM.....	Tercera persona singular masculino
P1Pl.....	Primera persona plural
P2Pl.....	Segunda persona plural
P3Pl.....	Tercera persona plural
sg.....	singular
SN.....	Sintagma nominal
SOC.....	Sociativo
SUF.....	Sufijo
V.....	Vocal
VIRT.....	Virtual

3. ¿Similitudes o préstamos de otras lenguas indígenas?

El sáliba junto con el achagua, fueron lenguas generales en el oriente colombiano (Triana y Antorveza, 1987), por lo que es posible que su uso extendido haya tenido influencia sobre otras lenguas indígenas de la región o

viceversa. Como desconocemos la historia de las influencias lingüísticas mutuas, nos limitaremos a mencionar algunas palabras de estas lenguas, en las que hemos visto similitudes.

Las lenguas que se hablan en la región del Orinoco colombiano pertenecen principalmente a las siguientes familias lingüísticas:

- Familia arawak (achagua, kurripaco y piapoco)
- Familia guahibo (guayabero, jitnu, kuiba y sikuani)
- Familia sáliba (sáliba y piaroa)

3.1. Algunas similitudes léxicas con el idioma piaroa.

La lengua piaroa⁴ pertenece a la misma familia lingüística del sáliba⁵, es decir, a la familia lingüística sáliba-piaroa, razón que se corrobora con las similitudes léxicas, morfológicas y sintácticas que encontramos, pero que no

4 El vocabulario piaroa fue tomado de la lista de Morris Swadesh, del artículo de ESTEBAN EMILIO MOSONYI, "elementos gramaticales del idioma piaroa", en *Lenguas indígenas de Colombia: una visión descriptiva*, Instituto Caro y Cuervo, Santafé de Bogotá, 2000, págs. 657-668. En este estudio, el profesor Mosonyi usa el alfabeto práctico.

5 Para comparar las lenguas sáliba y piaroa utilizamos los signos del alfabeto acordado por las comunidades sálibas el 12 de abril de 2002, con el ánimo de acercarnos a la escritura práctica que emplea Mosonyi (2000: 657-668) que hacen más evidentes las similitudes entre estos dos idiomas. A continuación presentamos el cuadro con los signos de Alfabeto Fonético Internacional –AFI– y al frente sus correspondencias en el alfabeto práctico sáliba:

Correspondencias entre los signos del AFI y los del alfabeto sáliba							
Vocales				Consonantes			
Signos del AFI	Alfabeto sáliba	Signos del AFI	Alfabeto sáliba	Signos del AFI	Alfabeto sáliba	Signos del AFI	Alfabeto sáliba
A	A	iʔ	i'	b [β]	B	K	K
a:	aa	ĩ	ĩ	c	ch	k ^w	Kw
aʔ	a'	o	o	d	d	l	l
ã	ã	o:	oo	φ	f	m	m
e	e	oʔ	o'	φ ^w	fw	n	n
e:	ee	õ	õ	g	g	ɲ	ñ
eʔ	e'	u	u	g ^w	gw	p	p
ẽ	ẽ	u:	uu	h	j	r/[]	rr/r
i	i	uʔ	u'	h ^w	jw	s	s
i:	ii	ũ	ũ	x	x	t	t
						ʔ	y

presentaremos aquí, ya que nos limitaremos a mostrar algunos ejemplos de las similitudes léxicas:

- Vocablos iguales tanto en sáliba como en piaroa:

1. SÁLIBA	<i>oto</i> “lejos”	2. <i>yene</i> “allí”
PIAROA	<i>oto</i> “lejos”	<i>yene</i> “allí”

- Palabras en sáliba y en piaroa que presentan diferencias vocálicas, pero que tienen la misma naturaleza:

Sáliba	Piaroa	Diferencias
3. cha <u>e</u> “(mi) padre”	cha <u>o</u> “(mi) padre”	e/o
4. chum <u>o</u> “(mi) mano”	chumu “(mi) mano”	o/u
5. ma <u>ana</u> “camino”	m <u>ā</u> n <u>ā</u> “camino”	aa/ā, a/ä
6. dua “caliente”	dua' <u>a</u> “caliente”	ø/a
7. pena “aquí”	pene “pene”	a/e
8. pid <u>i</u> “este” ⁶	pid <u>e</u> “este”	i/e
9. ũ <u>be</u> “hombre”	u <u>b</u> o “hombre”	ũ/u, e/o
10. ũ <u>ku</u> “usted” ⁷	u <u>k</u> u “usted”	ũ/u

- Términos en sáliba y en piaroa que se diferencian por una vocal y una consonante, pero tienen el mismo origen:

Sáliba	Piaroa	Diferencias
11. dea “blanco”	tea'a “blanco”	d/t, Ø/a
12. j <u>ĩ</u> tu “ellos (as)”	jw <u>ä</u> tu “ellos (as)”	j/jw, i/ä
13. ũ <u>k</u> udu “ustedes”	uk <u>u</u> tu “ustedes”	ũ/u, d/t

- Sólo se conservan algunos rasgos que sería necesario analizar mejor:

6 En sáliba el morfema de clase nominal -di [-di] indica el animado masculino singular, al igual que en piaroa, que el morfema [-de] señala el animado masculino singular.

7 Desde el punto de vista fonético, la [ũ] nasal en sáliba tiene un ligero alargamiento en consonante nasal [ũmbe] “hombre”.

Sáliba	Piaroa	Similitudes
15. chamana “(mi) espalda”	chabo “(mi) espalda”	ambos prefijan el índice de posesión P1S
16. oli “perro”	äwiri “perro”	tienen una raíz parecida
17. dia “frío”	diyawa’a “frío”	tienen la misma raíz
18. pãjĩ “pescado”	poi “pescado”	pareciera que tuvieran el mismo origen
19. yakwi “culebra”	äka “culebra”	pareciera que tuvieran el mismo origen
20. kwau “sangre”	chukwoja “sangre”	pareciera que tuvieran el mismo origen, pero el vocablo piaroa prefija el índice de posesión [ch-] P1S y adiciona la vocal “u”.

21. jiea “huevo”	iyä “huevo”	pareciera que tuvieran el mismo origen. Fonéticamente en sáliba la grafía “b” corresponde al sonido fricativo [β] que en piaroa representan con la aproximante [w]. Por otra parte, la palabra piaroa sufija el morfema de clase nominal -che [-±e] que se refiere a elementos agrupados.
22. chubo “(mi) pelo”	chuwo’che “(mi) pelo”	

3.2. Algunas similitudes léxicas con la lengua achagua⁸:

23. Sáliba	-anane “lengua de”	oli “perro”
24. Achagua	-inane “lengua de”	auli “perro”

8 Datos tomados de la lista de Morris Swadesh, del artículo de MIGUEL ÁNGEL MELÉNDEZ, “Esbozo gramatical de la lengua achagua”, en *Lenguas indígenas de Colombia: una visión descriptiva*, Instituto Caro y Cuervo, Santafé de Bogotá, 2000, págs. 625-639.

3.3. *Algunas similitudes léxicas con las lenguas curripaco y piapoco*⁹:

25. Sáliba	yakwi “culebra”	-anane “lengua”	gúa “viento”
26. Curripaco	áapi “culebra”	nuénene “lengua”	káuli “viento”
27. Piapoco	aapi “culebra”	núnene “lengua”	kauli “viento”

La palabra “perro” en las lenguas de la Orinoquia parece tener el mismo origen¹⁰, así:

Sikuani	awiri
Cuiba maibén	[‘awri] /audi/
Achagua	auli
Piapoco	áuli
Piaroa	äwiri
Sáliba	oli
Guayabero	wïir
Curripaco	tsiinu

Igual sucede con el vocablo “gato”, que tiene denominaciones parecidas en varias lenguas indígenas de la región oriental y de otros lugares de Colombia¹¹, y que corresponde al sonido onomatopéyico que usa la mayoría para llamar a este animal.

Sikuani	mí:tsi
Cuiba	misimísi

9 Datos tomados de la lista de Morris Swadesh, del artículo de ESTEBAN EMILIO MOSONYI, “Breve caracterización conjunta de las lenguas curripaco y piapoco”, en *Lenguas indígenas de Colombia: una visión descriptiva*, Instituto Caro y Cuervo, Santafé de Bogotá, 2000, págs. 641-656. El autor usa el alfabeto práctico (véase el artículo).

10 Datos tomados de la obra *Lenguas indígenas de Colombia: una visión descriptiva*, Instituto Caro y Cuervo, Santafé de Bogotá, 2000.

11 Los datos sobre el vocablo “gato” fueron tomados del trabajo del Instituto Lingüístico de Verano (1992: 119).

Achagua	mítʃi
Piapoco	mítʃi
Piaroa	misi
Sáliba	misi
Guayabero	mitʃk
Curripaco	mifi
Hitnu	mítʃik
Wayyunaiki	múusa
Puinave	misi
Inga	misítu

3.4. Algunos préstamos del español

Las personas que no saben sáliba, si están atentas a una conversación en este idioma, pueden, por lo menos, captar algunas ideas del tema que están tratando, porque esta lengua está llena de préstamos del español que aparecen frecuentemente en el habla.

La mayoría de los préstamos que presentamos, afijan morfemas propios del sáliba (marcas de clase nominal, marcas de persona, aspecto o modo). Su creciente número en las diferentes clases de palabras de la lengua sáliba (nombres, determinantes del nombre, adjetivos y verbos), indican la enorme influencia que el español está ejerciendo sobre el sáliba¹².

Se aprecia que el uso de los préstamos no es generacional, pues tanto ancianos como jóvenes los utilizan, aunque con una ligera tendencia a ser empleados con mayor frecuencia por los sálibas de menor edad. Son más numerosos los préstamos en palabras nominales que en otro tipo de palabras. A continuación sólo presentamos algunos ejemplos de los préstamos del español en la lengua sáliba, pero en el documento anexo aparece una lista más completa de los mismos.

3.4.1. Préstamos de nombres: El sáliba clasifica los seres de la naturaleza como animados e inanimados. Son

12 En el anexo aparece una lista de préstamos del español en la lengua sáliba.

animados los humanos, los animales, el sol, la luna, las estrellas, los espíritus, la totalidad del cuerpo humano y la escopeta, esta última aparece dentro de los animados, quizás por su poder para matar. Son inanimados las plantas, las partes del cuerpo humano, los minerales y todos los demás elementos de la naturaleza. La mayoría de estos nominales sufijan morfemas de clase nominal que hacen referencia a características que los distinguen como animados o inanimados. Cuando un nombre no tiene la marca de clase nominal, ésta aparece en el determinante, pues algunos nominales animados e inanimados afijan la marca de clase nominal, otros no.

- **Nominales animados:** muchos de estos préstamos sufijan la marca de clase nominal que señala características de género y número, además de los morfemas que puede afijar la palabra nominal sáliba:

– **Con marca de clase nominal:**

28) bēdeo-ho	29) bēdeo-xu
vendedor-Cn:an.masc.sg.	vendedor-Cn:an.fem.sg.
“vendedor”	“vendedora”

30) kusina-o	31) g ^w aɟul-i
cocina-Cn:an.fem.sg	guala-Cn:an.masc.sg
“cocinera”	“guala (masc.)”

32) butul-i	33) buru-xu
bujío-Cn:an.masc.sg	burro-Cn:an.fem.sg
“bujío”	“burra”

34) pi-di cupu-i nūgu-na ïx-e
 Demost-Cn:an.masc.sg/chupaflor-Cn:an.masc.sg/árbol-Ines/estar-Cn:an.masc.sg.
 “este chupaflor está en el árbol”

- Sin marca de clase en el nominal: aunque el morfema de clase nominal no aparece en estas palabras, si se presenta en su determinante, por ejemplo:

- Nombres de personas:

35) hi-xu Malía
Demost-Cn:an.fem.sg/María
“esa María”

36) ɟo-ho-ã ɟo-ho Hesú
Demost-Cn:an.masc.sg-Foc/Demos-Cn:an.masc.sg/Jesús
“ese es Jesús”

- Nombres de oficios o funciones:

37) profesore karo-na gu-pe
Profesor/carro-Ines/caminar-Cn:an.masc.sg
“el profesor anda en carro”

38) pi-xu *paka* hi-xu palea Ø-ẽ-xu
Demost-Cn:an.fem.sg/vaca/Demost-Cn:an.fem.sg/
padre/I.P3SM-V-Cn:an.fem.sg.
“esta vaca es del padre (sacerdote)”

- Nombres de animales:

39) deo-be beseru
gordo-Cn:an.masc.sg/becerro
“becerro gordo”

40) ɟo-ho rana oxe-ge
Demost-Cn:an.masc.sg/rana/caño-Gen
“la rana es del caño”

41) ũ-be *paka* potrero ɟene-x-in-a
hombre-Cn:an.masc.sg/vaca/potrero/acercar-I.P3SF-
Dur-Real

“el toro se acerca al potrero”

- **Nominales inanimados:** los préstamos de nominales inanimados, según la clasificación que hace esta lengua, sufijan marcas de clase nominal que indican características relacionadas con la forma, el tamaño, la consistencia y la función.
 - **Con marca de clase en el nominal:** estos préstamos, además del morfema de clase nominal, pueden afijar los demás morfemas que tiene la palabra nominal en sáliba, como son las marcas de caso y de foco, así:

42) saku-k^we-na ìx-a-ha hi-ŋu maŋuku
Saco-Cn:inan.alargado-Ines/estar-Real-¿?-Demost-
Cn:inan-Pl/mañoco

“el mañoco¹³ está en el costal”

43) leci-to φalamia

leche-Cn:inan.líquido/hervir-¿?

“la leche hirvió”

44) pi-de mesai-de-ã ɰo-de dado x-o-de
Demost-Cn:inan.plano,duro-Foc/Demost-Cn:inan.
plano,duro/abuela/I.P3SF-V-Cn:inan.plano,duro

“esta mesa es de mi abuela”

- **Sin marca de clase en el nominal:**

45) doigaha hi-ŋu arosa

Cocinado¿?/Demost-Cn:an.Pl/arroz

“el arroz está cocinado”

46) c-ĩ-ã pargate ŋikia-ŋa-ha

I.P1S-V-Cn:inan.alargados/alpargate/sucio-¿?-¿?

13 El mañoco es la yuca brava, amarga o venosa que rallan y tuestan para que quede granulada.

“mis alpargates están sucios”

47) hōdi ŋkwidia-na hana gu-d-a-ga Vijaota
Alguno/día-Ines/Posib/caminar-I.P1S-¿?-Virt/Villavici-
cencio

“Algún día iré a Villavicencio”

3.4.2. Préstamos de determinantes del nombre. Casi todos los determinantes del nombre tienen vocablos en sáliba. Sólo encontramos préstamos del español en los cuantificadores numerales a partir del número cinco (5), aunque creemos que debió existir un sistema de numeración que poco a poco fue reemplazado por términos del español.

En los cuantificadores numerales, como dicen los indígenas “no cuentan números sino cosas”, por esa razón siempre les sufijan la marca de clase del nominal en mención, para referirse a un animado o inanimado. Sólo sabemos que después del número cuatro usan préstamos del español a los que le sufijan la marca de clase del nominal en mención; sīko+Mc.Cn “cinco-X”, siete+Mc.Cn “siete-X”, ocu+Mc.Cn “ocho-X”, beīte+Mc.Cn “veinte-X”, etc.

48) siete oli-ha hī-tu baba Ø-ě-baŋu
siete/perro-Cn:an.Pl/Demost-Cn:an.Pl/papá/I.P3SM-
Pos-Cn:an.Pl

“los siete perros de mi padre”

49) hi-ŋu sīko-de ine-xa-xa hi-ŋu c-u-mo ine-xa
Demost-Cn:inan.Pl/cinco-Cn:inan.plano.duro/dedo-
Cn:inan.Foc/Demost-Cn:inan.Pl/I.P1S-mano-
Cn:inan.hueco/dedo-Cn:inan

“los cinco dedos de la mano”

3.4.3. Préstamos de adjetivos. Existen algunos colores secundarios que son préstamo del español y que sufijan la

marca de clase del nominal en mención; rosao+Mc.Cn. “rosado-X”, amarihu+Mc.Cn. “amarillo-X”, cokolatao+Mc.Cn. “café-X”, morao+Mc.Cn “morado-X”, por ejemplo:

50) māgu-hu-ã hi-ju amaliu-hu
Mango-Cn:inan.contenedor-Foc/Demost-Cn:inan.con-
tenedor/amarillo-Cn:inan.contenedor
“el mango es amarillo”

Otros colores secundarios como “gris” y “verde” tienen nombres en sáliba. Los colores verde y azul /noci+Mc.Cn/ se nombran con el mismo morfema, es decir que culturalmente se perciben los colores “verde” y “azul” como un solo color. Encontramos algunos cualificativos que indican propiedad física como /k^wadrado/ “cuadrado”, sabores como /repunahẽ/ “repugnante” y propensión humana o animal como /mãso/ “manso”, por ejemplo:

51) hĩ-tu mãso mõiõgo-du a-t-a-gu-ra
Demsot-Cn:an.PI/manso/abeja-Cn:an.PI/llamar-i.P1PI-
Real-Cn:an.PI-¿?
“esas abejas mansas, que llamamos”

3.4.4. Préstamos de verbos. Para algunos verbos que no existían en sáliba tomaron préstamos del español; como, por ejemplo, lecitiaha “ordeñar”, ãtregaha “entregar”, regalaha “regalar”, bẽdeaha “vender”, benenaha “envenenar”, sõdenaha “soñar”, barenaha “barrenear”, poriadaha “aporrear”.

52) nẽ-ẽ-di ꞑee ꞑipi’idi porio-di-o-di
Niño-Cn:an.masc.sg/así/suéltelo-¿?/aporrear-Neg-¿?-
Cn:an.masc.sg
“así, suelte al niño que no se aporrea”

53) k^weha ho'oda baihonadiha bareniohoõ¹⁴
 después/ya/está buena/barrenea
 “Después de que está buena (la canoa) se barrenea”

En este idioma no existe un vocablo para el verbo “soñar”, por lo que deben tomarlo del español, pero si tienen un término para el nombre “sueño”, así:

54) oli-ha hĩ-tu sōde-na a-du-di
 Perro-Cn:an.PI/Demost-Cn:an.PI/soñar-Corrob/¿?-Cn:an.PI-Neg
 “los perros no sueñan”

55) Hũã ɟak^w-i-di-na sōde-na
 Juan/culebra-Cn:an.masc.sg-Dat-Corrob/soñar-Corrob.
 “Juan soñó con culebras”

56) nẽ-ẽ-di pũdi duã-di
 Niño-Cn:an.masc.sg-Dat/sueño-I.P3SM
 “el niño tiene sueño”

También nominalizan los verbos préstamos del español igual como lo hacen con otros verbos propios de esta lengua, por ejemplo:

57) lecitiaha “ordeñar” → *leciti-piai-di* “ordeñador”
 → *leciti-piai-xu* “ordeñadora”
 58) bẽdeaha “vender” → *bẽde-bagai-di* “vendedor”
 → *bẽde-bagai-xu* “vendedora”
 59) benenaha “envenenar” → *benena-be-di* “envenenador”
 → *benena-bo-di* “envenenadora”

- **Préstamos de adverbios.** Hasta el momento no hemos encontrado ningún préstamo del español, sólo

14 Para los hablantes sálibas “barreñar” es un verbo que indica la acción de “barrer” o “pulir” una talla de madera.

vemos cierto parecido con el adverbio de tiempo sãna “siempre”, sin que podamos afirmar que es un préstamo de esta lengua.

4. Características de los préstamos

El profesor José Joaquín Montes (1985) dice que “el calco lingüístico entendido como imitación o copia más o menos inconsciente de rasgos de la lengua donante en la lengua receptora requiere siempre en la primera un esquema o modelo igual o similar al de la segunda”. De acuerdo a la clasificación que él hace de los calcos, consideramos que los préstamos del español en sáliba son del tipo de “*Calco de la forma y del sentido (traducción)*”, así:

Algunos nominales animados que tienen denominaciones en sáliba, los han ido reemplazando por términos del español. Vemos, por ejemplo, que para las palabras “ratón” y “bujío”, en la actualidad, la mayoría sólo usa los vocablos del español porque desconoce estos términos en sáliba. Igual sucede con la palabra “olla”, para la cual utilizan tres términos diferentes; dos en sáliba, con distinciones entre la “olla tradicional” y “la olla de barro”, y una en español para “la olla de aluminio”, sin embargo, el término en español se ha impuesto sobre los de la lengua que entraron en desuso, debido a que ahora las ollas que se emplean son las de aluminio. Nótese también, que en el préstamo para el plural “arepas”, suprimen la “-s” final del plural en español:

60) ñg ^w -e ratón-Cn.1a:an.masc.sg “ratón”	→	61) raton-i ratón-Cn.1c:an.masc.sg “ratón”
62) tuju-ba bujío-Cn:an.masc.sg “bujío”	→	63) butul-i bujío-Cn:an.masc.sg “bujío”

64) sãpa-i → 65) arepa
 arepa-Cn:inan-Pl arepa
 “arepas” “arepas”

66) hõhĩ-mõ 67) sãhõhĩ → 68) ojo-mo
 olla-Cn: inan.hueco olla de barro olla de aluminio-
 Cn:inan.hueco
 “olla tradicional” “olla de barro” “olla de aluminio”

En una misma narración encontramos las siguientes oraciones, que muestran el uso indiscriminado de un término, en la lengua propia y en español:

69) hi-ŋu kele-h-a-na hi-ŋu sãpa-i, hi-ŋu arepa jiaga-
 Ø-ga

Demost-Cn:inan.pl/hacer-I.P3Pl-Real-Corrob/Demost-
 Cn:inan.Pl/arepa-Cn:inan.Pl/Demost-Cn:inan.Pl/arepas/
 fritar-I.P3Pl-Virt.

“eso hacen esas arepas, esas arepas para fritar”

Es probable que algunos vocablos que aparentan ser propios del sáliba, sean préstamos del español o que por el parecido que tienen, se presente esta confusión:

70) ù-be ⇒ “hombre” 71) nẽ-ẽ ⇒ “niño”, “nené”
 72) baba ⇒ “papá” 73) baci ⇒ “papi”

En el cuento narrado en el año 2005 por el señor Ángel Eduardo Humejé, de la comunidad de Morichito, encontramos la siguiente expresión en la que usan el vocativo ba’ci “papi” en vez de decir baba “papá”:

74) ...– Ba’ci, ba’ci, ba’ci... paha’nadara heebõ’hã sñõẽ.
 ...– Papi, papi, papi.... decir-¿? correr-¿? por todas partes

“corriendo por todas partes le decían: papi, papi, papi...”

Algunos términos que no existían en sáliba los han adoptado del español para formar compuestos en los que usan vocablos de las dos lenguas. Esto sucede cuando una de las palabras tiene nombre en sáliba, le suman el vocablo en español:

75) ϕ oto sa-d-o-ho-a
fotografía/salir-I.P1S-salir-¿?-Real
“cámara fotográfica”

76) k^wēta sa-h-o-ho-a
cuenta/salir-I.P3Pl-salir-¿?-Real
“calculadora”

77) metu lata
sardina/lata
“lata de sardinas”

78) tīga bēde hoxome
cosas/vender/¿?
“tienda”

79) kwela-ta¹⁵ ĩdu jekadagaha
escuela-¿?/estar/aprender
“estudiar”

80) ekwela-ha jekodo
escuela-¿?/enseñar
“enseñar (fem.)”

Cuando un préstamo del español termina en consonante, le agregan una vocal final para asemejarlo a la estructura silábica -(C)V(V) que tiene la lengua, así:

81) ratón ⇒ ratoni
82) motor ⇒ motoe
83) destornillador ⇒ detonijadoe

15 Nótese que “escuela” lo dicen de dos maneras; k^wela-ta ~ ekwela-ha.

- | | | |
|------------|---|---------------------|
| 84) collar | ⇒ | ko <u>ɟ</u> ala |
| 85) arroz | ⇒ | arosa ~ alosa |
| 86) botón | ⇒ | botuni- <u>te</u> |
| 87) platón | ⇒ | platon-i- <u>hẽ</u> |

Cuando un préstamo del español termina en consonante y es acentuado en la última sílaba, conservan la acentuación del español pero suprimen la consonante final, para mantener la estructura silábica abierta que tiene la lengua sáliba (C)V(V), así:

- | | | |
|-----------|---|-------|
| 88) reloj | ⇒ | re'lo |
| 89) avión | ⇒ | abi'o |
| 90) Yopal | ⇒ | ɟo'pa |

A los préstamos del español que tienen sílaba trabada -CCV- ó CVC, les introducen una vocal para asemejarlos a la estructura silábica abierta -(C)V(V)-, propia de la lengua:

- | | | |
|-----------|---|-----------------|
| 91) plata | ⇒ | pa <u>l</u> ata |
| 92) arroz | ⇒ | alo <u>s</u> a |

Algunas veces le suprimen uno o más fonemas al préstamo, para acomodarlo a la estructura silábica que tiene la lengua sáliba -(C)V(V)-:

- | | | |
|-------------------------------|---|---------|
| 93) iglesia | ⇒ | ilisia |
| 94) e <u>s</u> c <u>u</u> ela | ⇒ | ikola |
| 95) gafas, ante <u>o</u> jos | ⇒ | ãtiho |
| 96) ba <u>l</u> de | ⇒ | bade-mo |
| 97) intern <u>a</u> do | ⇒ | itenao |
| 98) ca <u>l</u> le | ⇒ | kae-kwa |

En otras palabras, dejan la estructura original del préstamo, y a veces, le agregan una vocal para volver la es-

estructura silábica abierta o terminada en vocal como es la del sáliba:

- 99) televisor ⇒ telebiso ~ telebisoe
 100) maletín ⇒ maletin ~ maletinaa
 101) profesor ⇒ proφeso ~ proφesoe

Añaden la vocal -i- entre el nombre y la marca de clase nominal, cuando la vocal final de la raíz es [a, e] y el morfema de clase nominal comienza por consonante oclusiva sorda o sonora:

- 102) mesa ⇒ mesa-i-de
 103) g^wia-i-de ⇒ cuchillo
 104) gasolina ⇒ gasolina-i-to
 105) ɲoa-i-te ⇒ hacha
 106) tijera ⇒ tihera-i-kwa
 107) dula-i-te ⇒ asiento
 108) machete ⇒ macete-i-de
 109) taja-i-ba ⇒ vena

Es posible que algunos hablantes sálibas usen el “calco de la forma (gramatical)” para asemejar la morfología de su lengua a la del español, cuando, por ejemplo, al mencionar en sáliba “la niña”, “el niño”, “los niños” o “las niñas” que en español llevan el artículo, utilizan el determinante cercano o lejano para reemplazar el artículo que no tiene su lengua. Esta tendencia no se percibe entre los mayores sino entre los más jóvenes que asimilan cada vez más los rasgos gramaticales del español, así:

- 110) ɲa-xu-di diã-xa →
 mujer-Cn:an.fem.sg-Dat/frío-I.P3SF
 “la mujer tiene frío”
 hi-xu ɲa-xu-di diã-xa

Demost-Cn:an.fem.sg/mujer-Cn:an.fem.sg-Dat/frío-I.
P3SF

“la mujer tiene frío” Lit.
esa mujer tiene frío

111) kã-de-xa oxe-in-a
sabana-Cn:inan-plano-Foc/caño-Dur-Real

“la sabana se está inundando”

jo-de kã-de-xa oxe-in-a

Demost-Cn:inan.plano/sabana-Cn:inan.plano-Foc/caño-
Dur-Real

“la sabana se está inundando”

Lit. esa sabana se está inundando

Pero también ocurre que algunos vocablos que aparecen en la lengua sáliba como “pimpina” “mañoco”, “budare”, “mapire” (canasto), “catumare” (recipiente de palma), “corota” (vasija de totumo), “majule” (compota de plátano u otros frutos), “catibía” (masa de yuca rallada) y “cotiza” (Del cruce de *coriza* y una voz indígena, de la que procede *cutarra*)¹⁶, son voces indígenas de Venezuela y del oriente colombiano, de uso común en el español regional de la Orinoquia.

112) hi-ju pĩpina hi-ju Hũãna x-o-o

Demost-Cn:inan.contenedor/pimpina/Demost-Cn:inan.
contenedor/Juana/I.P3SF-V-Cn:inan.

contenedor

“esa pimpina¹⁷ es de Juana”

113) sĩg^w-e-a-ha hi-ju kotisa

Viejo-Cn:an.masc.sg-Real-¿?/Demsot-Cn:inan.Pl/cotiza

“las cotizas están viejas”

16 Datos tomados de la página del RAE en Internet.

17 La pimpina es una jarra de barro con forma antropomorfa que usaban los sáliba para guardar agua.

114) pi-ŋo maŋuku-ã hi-ŋo Hosé Ø-i-ŋa
Demost-Cn:inan.Pl/mañoco-Foc/Demsot-Cn:inan.Pl/
José/I.P3SM-V-Cn:inan.Pl
“este mañoco es de José”

Además, los apellidos que tienen actualmente los sálibas son de innegable origen indígena, pero los han españolizado para asemejarlos a la lengua de poder. Sabemos que los sálibas estaban organizados en clanes, pero éstos desaparecieron, ¿sería posible que estos apellidos correspondieran al nombre de los clanes a los que pertenecieron?. Algunos de estos apellidos son: *Caribana, Quitebe, Quiteves, Errenumá, Guacarapare, Guacavare, Panamá, Darapo, Chipiaje, Pónare, Higuera, Churuba, Machay, Yavimay, Joropa, Horopa, Renumá, Catimay, Humejé, Chamarraví.*

Por otra parte, hicimos el ejercicio de revisar sesenta y cuatro narraciones recopiladas en el año 2005 por los maestros sálibas de Orocué y Morichito sobre diferentes aspectos de la vida tradicional de este pueblo, para constatar la cantidad de préstamos del español que usaron los hablantes en sus conversaciones. Como es razonable, observamos que las narraciones relativas a los temas tradicionales como mitos, medicina, alimentación, autoridades y castigos, agricultura, fabricación de implementos tradicionales, entre otros, los hablantes utilizaron pocos préstamos del español, pero en las narraciones en las que hablaron sobre costumbres adquiridas de la sociedad dominante, utilizaron bastantes préstamos del español. A continuación presentamos las narraciones más cortas que encontramos como ejemplo del uso de préstamos en temas tradicionales y en temas ajenos a su propia cultura, así:

1. Narración sobre un alimento tradicional:

CAU HITE (MIERDA DE OSO)

Resguardo indígena de Paravare, 24 de julio de 2005

Sabedora: María Guacarapare, edad: 62 años.

Grabación realizada por: Samuel Joropa (maestro-investigador)

Cau h-i-te kele-Ø-ã hi-ŋu gõhã
 Oso I.P3Pl-mierda-Cn:inan.corto.redondo hace-I.
 P3S-Real eso-Cn:inan.Pl bastante
 pe'-e ae-g-a-na pe'-e
 casabe-Cn:inan.plano,redondo extiende-I.P2S-Co-
 rrob. casabe-Cn:inan.plano.redondo

isẽ-kwa gõhã-in-a-di jã kele-Ø-a hi-...u
 borona-Cn:inan.granulado bastante-Dur-Real
 muletilla hace-I.P3S-Real eso-Cn:inan.Pl

cau h-ite ik^wa õ-ã-na kele-Ø-ga
 oso I.P3Pl-mierda-Cn:inan.corto.redondo comi-
 da quiere-Real-Corrob. hace-I.P3S-Virt

hi-ŋu topoco ãpa-g-a-na, ãpa-d-a-na
 eso-Cn:inan.Pl topocho revuelto-I.P2S-Real-
 Corrob, revuelto-I.P1S-Real-Corrob.

kele-Ø-a topoco ãpada-di-na õde-to ãdi
 hace-I.P3S-Real topocho revuelve-Neg-Co-
 rrob. manteca-Cn:inan.líquido que

õdo-to fake-Ø-a, fake-Ø-a-na tajada-xu-ã
 guarapo-Cn:inan.líquido echa-i.P3S-Real, echa-i.P3S-
 Real-Corrob. amasa-Cn:an.fem.sg-Foc

õdo-to õdo-to-na axi õdi-hẽ Ø-ĩx-ã

guarapo-Cn:inan.líquido guarapo-Cn:inan.líquido
más dulce-Dim I.P3S-queda-real

hi-ɲu.
eso-Cn:inan.Pl.

Traducción Libre

Cuando se recogen todas las boronas de cazabe y se tienen bastantes, si quiere comer mierda de oso, se amasan revueltas con topocho, si no las quiere amasar con topocho, las amasa con guarapo, con guarapo queda más dulce.

En la anterior narración sólo aparece la palabra “topocho”, que según la definición del DRAE es una *Planta de la familia de las Musáceas, parecida al plátano, pero con la hoja más ovalada y el fruto más redondeado, e igualmente comestible*. Este término es el único préstamo que aparece en el texto.

2. Narración sobre una celebración foránea:

Sãn Migeli ϕ i'itara (Fiesta de San Miguel)

Resguardo El Suspiro, 13 de mayo del 2005

Sabedor: Severiano Guacarapare, edad: 62 años

Grabación realizada por: Santos Heliodoro Caribana
(maestro-investigador)

Sã Migeli ki'ita-ra pame-da kele-h-a-na-
ra beĩtinuebe

San Miguel fiestas-¿? antes-Ablat cuan-
do-I.P3Pl-Real-Corrob.-¿? veintinueve

beĩte-na-ra “jě” hěseahã hi-ɲo gwahe gwalu

el veinte-corrob-¿? equivocación bajan e s o -
 Cn:inan.Pl mucho guarapo

muhodo jehe-todo beñinuebe-na
 hñseahã rñhõ bututu-na
 batirahí-Gen. el veintinueve-corrob bajan
 a bailar botuto-Ines

bututu-na rñhõ bututu-na rñ-h-ã hi-ã tãdoe
 botuto-Ines. a bailar botuto-Ines b a i -
 lan-I.P3Pl-Real esa-Cn:inan noche

rñ-h-ã-na-ra “je’e-na” je’enadara
 a la cuatro kãde-da
 bailar-I.P3Pl-Real-Corrob.-¿? equivocación m a -
 drugada-Ines a las cuatro sabana-Ablat

sa-h-e-mã bãdera-ra kã-de-na se-h-e-do
 salir-i.P3Pl-¿?-¿? bandera-¿? sabana-Cn:inan.duro.pla-
 no-Ines enterrar-i.P3Pl-¿?-¿?

kwãdi-na rñhõ kã-de rñhõ. jehe kwãdi
 catibía-Ines a bailar sabana-Cn:inan.du-
 ro.plano a bailar. ahí catibía

kã-de-na rñ-h-ã ek^we-ra a la sōsexoe-na-ra
 sabana-Cn:inan.plano-duro-Ines bailar-I.P3Pl-Real
 después-¿? a las once-Ines-¿?

ho’oda hñxõ-di je’edinã-di jo-ho alfer. kwãdi-
 gita
 ya personal-Dat recoge-I.P3Pl Demost-Cn:an.masc.
 sg alférez. catibía-Adit

ilisia-da da-h-a-cio pa’le ïx-o-e-da gu’-h-
 o, ilisia-da

iglesia-Ablat. entrar-I.P3SM-Real-¿? padre estar-
¿?-¿?-Ablat, ir-I.P3Pl-¿? iglesia-Ablat

da-h-a-ci-a-na pale ìx-ě-hě-da
sa-h-e-ma-na-ra

entrar-I.P3Pl-real-¿?-¿?-Corrob. Padre estar-Cn:an.
masc.sg-¿?-Ablat. salir-i.P3Pl-¿?-¿?-corrob-¿?

ho'odi "eea" posada-da hîda-h-a-
mã posada-na hianara
otro equivocación posada-Ablat. i r - I .
P3Pl-Real-¿? posada-Ines botan

jehe-todo kariso-na rî-h-ã kariso-na rî-h-ã
ho'oda
de ahí carrizo-Ines bailar-I.P3Pl-Real carri-
zo-ines bailar-I.P3Pl-Real ya

ho'oda phi'ita ìx-e-di-ã phi'ita ìx-e-di-ã-na-ra
ya las fiestas estar-¿?-Neg-Real la fiesta
estar-¿?-Neg-Real-Corrob-¿?

k^wãdi kele-h-a k^wãdi-ra pe'-e
haega-di-na
catibía hacer-I.P3Pl-Real catibía-¿? cazabe-Cn:inan.
plano.redondo tender-Neg-Corrob

bêde-hã ñe'ě-di-na pe'-e k e l e - h - a - g ã
ho'oda,
vender-¿? así-Neg-Corrob. cazabe-Cn:inan.pla-
no.redondo hacer-I.P3Pl-¿?-Virt ya,

haegã hi-jo hōdi g^walu "ixidiã" ìxa-di-
ã
ya eso-Cn:inan.pl otro guarapo equivocación
haber-Neg-Real

ho'oda ʎeno g^we'edaha hi-ɲo, hi-ɲo φi'ita salia
 ya ahí hasta esa-Cn:inan.Pl, esa-Cn:inan.Pl fies-
 tas los sálibas

kele-h-a Sã Migeli φi'ita.
 hacen-I.P3Pl-Real San Miguel las fiestas.

TRADUCCIÓN LIBRE

Antes cuando se celebraba la fiesta de San Miguel el 20 de septiembre, iban al pueblo a batir el guarapo y después, otra vez, el 29 de septiembre bajaban al pueblo a bailar el botuto. Bailaban esa noche, ya cuando era de madrugada, por ahí a las cuatro de la mañana, salían para la sabana hasta el lugar donde iban a ubicar la bandera para bailar alrededor de ésta. Después que bailaban, descargaban la catibía al pie de la bandera, seguían tomando guarapo y bailando hasta a las once del día. De ahí, el alférez hacía que el personal levantara la catibía para ir a donde el padre, a la iglesia, luego se iban a la posada. Allá llegaban y amontonaban la catibía en un solo lugar y seguían bailando el carrizo. Por último tendían el casabe con la catibía, y otros lo vendían. Ahí ya se acababa la fiesta San Miguel.

En la anterior narración encontramos diez y siete préstamos, algunos de los cuales como “botuto” y “guarapo” son voces indígenas, que no sabemos con exactitud de que lengua provienen.

Nótese que aunque los dos sabedores de las narraciones tienen la misma edad, la primera es una mujer y el segundo es un hombre. Sin duda, este factor incide en el uso de la lengua, pues las mujeres han mantenido menos contacto con el medio externo, mientras que los hombres se han comunicado más con la cultura dominante, pues fueron ellos los primeros en ir a la escuela, en trabajar a los hatos vecinos y en la compañía petrolera que opera

en la región y en mantener relaciones comerciales con la sociedad mayoritaria.

5. Conclusiones generales

La lengua sáliba vive un proceso acelerado de incorporación de voces del español en su vocabulario, usa términos desconocidos para su cultura, en los que se encuentran nombres de personas, animales, minerales y otros elementos de la naturaleza, además de nombres relativos a la ciencia y la tecnología. Esta situación nos muestra la marcada influencia que tienen la lengua y la cultura dominantes sobre este idioma y el riesgo que existe, de que al cabo de los años se vuelva un pidgin, o lo que es peor, que desaparezca.

El contacto permanente con la cultura y la lengua españolas por intermedio de la educación escolarizada, del comercio, de los medios masivos de comunicación, de la administración municipal, de los colonos que viven dentro y fuera de sus territorios, de las poblaciones vecinas, de los grupos religiosos que los frecuentan y de las relaciones laborales con los dueños de los hatos y las compañías petroleras, hacen que cada vez más, los sálibas se vean obligados a hablar español y a incorporar toda clase de términos en su lengua para poder estar de acuerdo a los cambios que se producen día a día.

Sobre todo los más jóvenes y los más viejos, no han logrado hacer conciencia de la situación de riesgo que vive su lengua. Los viejos consideran que es más importante que los jóvenes aprendan español para que puedan negociar y defenderse del “blanco”, los jóvenes no se interesan por su idioma porque aspiran continuar sus estudios y vivir como los “blancos”.

De esta manera, la lengua sáliba se está convirtiendo en una mezcla entre sáliba y español. Muchos términos de este idioma indígena se han olvidado y han sido reemplazados por los del español. Encontramos que muchos

nombres, algunos determinantes del nombre y adjetivos, y varios verbos de la lengua española los han incorporado, pero con la estructura silábica y los morfemas propios de su lengua.

Como esta situación de contacto tiene varios siglos de existencia, se aprecia que algunos préstamos del español corresponden a voces antiguas que se usan poco en el español actual de Colombia, como “alférez”, “gendarme”, “mosquitero”, “posada” (para referirse a la vivienda).

Es tarea del pueblo sáliba volver a usar los vocablos propios y crear términos nuevos para nombrar las cosas que no tenían, con el fin de evitar la avalancha de préstamos del español que usan en la actualidad. Ojalá que este inventario de “algunos préstamos” que presentamos aquí, sea una voz de alerta para que los sálibas inicien la tarea de usar, crear y recrear su propio idioma.

Bibliografía consultada

- ESTRADA RAMÍREZ, HORTENSIA, *La Lengua Sáliba. Clases nominales y sistema de concordancia*, Premios Nacionales de Colcultura 1995, Tercer Mundo Editores, Santafé de Bogotá, septiembre de 1996.
- , Informes de investigaciones y cuadernos de campo de 1993 a 2001, comunidades sálibas de los municipios de Orocué y Hato Corozal, departamento del Casanare.
- DE KONDO, RIENA, “Voces indígenas en la toponimia de los Llanos Orientales”, en *Artículos en Lingüística y Campos Afines*, núm. 7, Instituto Lingüístico de Verano en coordinación con la Digidec, Ministerio de Gobierno, República de Colombia, enero de 1984, pp. 74-86.
- GONZÁLEZ DE PÉREZ, MARÍA STELLA y RODRÍGUEZ DE MONTES, MARÍA LUISA, *Lenguas indígenas de Colombia: una visión descriptiva*, Instituto Caro y Cuervo, Santafé de Bogotá, 2000.
- INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO, *Vocabulario comparativo: palabras Selectas de Lenguas Indígenas de Colombia*, RANDALL Q. HUBER y ROBERT B. REED (Redacción y Recopilación), Editorial Alberto Lleras Camargo, Primera Edición, Santafé de Bogotá, 1992.
- MELÉNDEZ, MIGUEL ÁNGEL, “Esbozo gramatical de la lengua achagua”, en *Lenguas indígenas de Colombia: una visión descriptiva*, Instituto Caro y Cuervo, Santafé de Bogotá, 2000, pp. 625-639.
- MONTES GIRALDO, JOSÉ JOAQUÍN, “Calcos recientes del inglés en español”, Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1985, pp. 1-35 (Separata).
- MOSONYI, ESTEBAN EMILIO, “Breve caracterización conjunta de las lenguas curripaco y piapoco”, en *Lenguas indígenas de Colombia: una visión descriptiva*, Instituto Caro y Cuervo, Santafé de Bogotá, 2000, págs. 641-656. El autor usa el alfabeto práctico (véase el artículo).

QUEXALÓIS, FRANCISCO, “Informe”, en *Memorias*, núm. 1, Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes -CCELA-, Universidad de los Andes, 1988.

ROBAYO, CAMILO ALBERTO, “El caso de la lengua carijona”, 1997, págs. 539-585.

1. Préstamos de nombres animados

Con marca de clase nominal:

Ídio “indio”, bēdeo-ho “vendedor”, bēdeo-xu “vendedora”, bēdeo-du “vendedores (as)”; kusina-e “cocinero”, kusina-o “cocinera”, kusina-odu “cocineros (as)”; gwaɟul-i “guala (masc.)”, butul-i “bujío (masc.)”, cupu-i “chupafior (masc.)”, muluhu-i “murrujui”.

Sin marca de clase nominal:

Malía “María”, Hesú “Jesús”, Hũã “Juan”, Tomá “Tomás”, gobernadore “gobernador”, profesore “profesor”, ídio “indio”, ídígena “indígena”, palea “padre, cura, sacerdote”, beseru “becerro”, rana “rana”, samulu “zamuro”.

2. Préstamos de nombres inanimados

Con marca de clase nominal:

Marca de clase $-h^w a \sim \phi^w a$ ¹⁸: en polvo o granulado, por ejemplo: kaɸe- $h^w a$ “café granulado”, arina- $h^w a$ “harina”, leci- $h^w a$ “leche en polvo”, ceniso- $\phi^w a$ “ceniza”.

Marca de clase $-de$ ¹⁹: se refiere a elementos planos, anchos y/o alargados, por ejemplo: kotiɟa-i-de “costilla”, bate-de “batea”, lata-i-de “rayador”, paletai-de “meceador” (paleta), macite-de “machete”, mesa-i-de “mesa”, panela-i-de “panela”, tablero-de “tablero”, kauca-i-de

18 Nótese que las sustancias como el café o la leche cuando están “en polvo o granuladas” sufijan la marca de clase nominal $-h^w a$, pero cuando están “líquidas” sufijan la marca de clase $-to$. Esto significa que una misma cosa puede alternar las marcas de clase nominal de acuerdo a su estado; líquido, sólido o gaseoso.

19 Los nombres que sufijan la marca de clase $-de$ por lo general utilizan la vocal $-i-$ como enlace entre el nombre y la marca de clase nominal.

“encauchado”, pōco-i-de “poncho”, ruana-i-de “ruana”, mata-i-de “ruana”, “manta”.

Marca de clase -ju ~ -u ~ -hu ~ -ho ~ -o: se refiere a contenedores: torōho-ju “árbol de toronjo”, nimoli-ju “árbol de limón”, ḡōpa-ju “árbol de yopo”, alambre-ju “alambre”, kōgri-ju “árbol de congre”, māgu-hu “fruto de mango”, pani-hu “pan”, kanatu-hu “canasto”, aḡi-hu “fruto de ahuyama” arasa-hu “arroz”, cilamē-hu “chirimoya”, koko-hu “coco”, kocō-ho “colchón”, potrero-ho “potrero”, nalo-o “fruto de naranjo”, patio-o “fruto de patilla”.

Marca de clase -to: destaca la característica de ser líquido: leci-to “leche líquida”, kaḡe-to “café líquido”, ḡ^walebi-to “guarapo”, cokolate-to “chocolate líquido”, gasolinai-to “gasolina”, petroli-to “petróleo”, jarabei-to “jarabe”, baḡāda-to “mar”.

Marca de clase -te: se refiere a elementos cortos y redondos: kogo-te “nuca”, riḡoni-te “riñón”, cokolate-te “chocolate en pasta”, kolole-te “colorete”, sasi-te “arete, zarcillo”, kasoni-te “pantalón”, pila-te “pila”, botuni-te ~ butuni-te “botón”, papa-te “papa”, moneda-te “moneda”, sepiḡo-te “cepillo”, mecera-te “mechera”, kāda-te “candado”, duse-te “dulce”, “confite”, oro-te “oro”, pati-ḡa-te “pastilla, pasta”, mehora-te “mejoral”, puḡe-te “puñetazo”, ḡugoi-te “yunta de bueyes”.

Marca de clase -ta: no definido: estuḡa-ta “estufa”, ḡ^wadua-i-ta “mata de guadua”.

Marca de clase -mo:²⁰ huecos por un extremo: linterna-mo “linterna”, bote-mo “botella”, busu-mo “buzo”,

20 Nótese también que otras palabras como, por ejemplo, ojo- “olla” pueden alternar el uso de la marca de clase nominal, de acuerdo a la característica que quiera destacar el hablante ojo-mo “olla (hueca y abierta por un extremo)” / ojo-pu “olla (circular)”.

kaneko-mo “caneca”, bade-mo “balde”, botutu-mo “botuto”, oĵo-mo “olla”, kahoni-mo “cajón”.

Marca de clase -ha ~ -ja ~ -a: alargados: sapato-ha “zapato”, bota-ha “bota”, libro-ha “libro”, bela-ha “vela”, sopa-ha “sopa”, macite-ha “machete”, māsani-ha “banano manzano”, seboĵa-ha “cebolla”, biĵete-ha “billete”, k^waderno-ha ~ k^welta-ha “cuaderno”, semana-ha “semana”, alberha-ĵa “arveja”, platero-ĵa “platero”, k^welata-a “papel”.

Marca de clase -hĕ: delgados, filiformes: media-hĕ “media”, lapi-hĕ “lápiz”, hoholo-hĕ “fósforo”, kātulai-hĕ “catumare”, siĵa-hĕ “silla”, rĕ-hĕ “rejo”, metro-hĕ “metro”, tenasa-hĕ “tenaza”, nabaja-hĕ “navaja”, tasā-hĕ “taza”.

Marca de clase -pu: circulares: karriso-pu “carrizo”, diadema-pu “diadema”, busali-pu “bozal”, oĵo-pu “olla”, patuna-pu “platanal”, topocera-pu “topochal”, laso-pu “lazo”, brasaleta-pu “brazalete”.

Marca de clase -k^we ~ -k^wa: alargados: kolodoro-k^we “colador”, kamisa-k^we “camisa”, sodorante-k^we “desodorante”, bala-k^we “bala”, tiherai-k^wa “tijeras”, heriĝa-k^wa “jeringa”, kolodoro-k^wa “corredor”.

Marca de clase -xĕ: cóncavos o convexos: kucalĕ-xĕ “cuchara metálica”, posĕ-xĕ “pocillo”, sotĕ-xĕ “brasier”, sontén”, siĵat-xĕ “silla”, basu-xĕ “vaso”, korĕ-xĕ “correa”, balĕ-xĕ “baúl”.

Marca de clase -e: planos, delgados y redondos: plato-e “platón”.

Marca de clase -ba: aplanados: biĵetera-ba “billetera”, lata-ba “enlatado”.

Marca de clase -xu: huecos: bĕtana-xu “ventana”.

Marca de clase -ce: agrupados: patuna-ce “racimo de plátanos”, topoco-ce “racimo de topocho”.

Sin marca de clase en el nominal:

Educación: k^welata periodiko “prensa, periódico”, karta “carta”, tare “tarea”.

Medios de transporte: abió “avión”, karro “carro”, moto “motocicleta”, motore “motor”, sikla “bicicleta”, bú “bus”.

Poblaciones: ɔpá “Yopal”, Uluk^wé “Orocué”, Palalí “Paravare” (resguardo indígena de Orocué), Duja “Duya” (resguardo indígena de Orocué), Pijalito “Piñalito” (comunidad indígena del resguardo el Duya), Ukumu “Ocumo” (sitio del resguardo El Duya).

Lugares: tienda “tienda”, hatu “hato”, “finca”, interna “internado”, plasa “plaza”, almasé “almacén”, ilisia “iglesia”, ikola ~ ek^wela “escuela”, patio “patio”, potrero “potrero”, kusina “cocina”, kabildo “cabildo”.

Tecnología: impresora “impresora”, kalkuladora “calculadora”, nebera “nevera”, radio “radio”, kasete “casete”.

Flora: kok^wisa “cocuisa o fique”, topocho “topocho”, olegano “orégano”, kijali “queyagá”, kulãtro “cilantro”, kubusui “cubarro”, kajena “cayena” (cierta flor), rosa “rosa” (cierta flor).

Alimentación: sena “cena”, g^waluba “guarapo”, abena “avena”, lĕteha “lenteja”.

Elementos empleados en los oficios: g^wadaña “guadaña”, saku “bulto”, talici “trapiche”, taraja “atarraya”, detorniɔadore “destornillador”, hiru “hierro”, plomo, munisi'o “munición, plomo”, molino “molino”.

Semana y días de la semana: mikusigĕda “miércoles”, h^wesiha “jueves”, binisi “viernes”, sadoga “sábado”, semana “semanas”.

Meses y horas: maso “marzo”, ora “hora”.

Elementos de uso doméstico: kadelo “caldero”, pîpina “pimpina”, tinahero “tinajero”, g^wapa “guapa, troja”, φrako “frasco”, otia “ostia”, kama “cama”, bãko “banco, asiento”, mokitero “toldillo”, cãpu “champú”.

Juegos: salãda “saranda”, papagaço “cometa de papel”.

Elementos de uso personal: kasoni “pantalones”, ãtiho “gafas, anteojos”, reló “reloj”, koçala “cadena, collar”, maleta “maletín”.

Calzado: kotisa “cotiza”, pargata “cotiza, alpargata, “alpargate”, cãkla “sandalias”, bota “bota”.

Actividad bélica: gera “guerra”.

Dinero: palata “dinero, plata”.

3. Préstamos de determinantes del nombre:

- Determinantes numerales: sîko+Mc.Cn “cinco-X”, siete+Mc.Cn “siete-X”, ocu+Mc.Cn “ocho-X”, beîte+Mc.Cn “veinte-X”, etc.

4. Préstamos de adjetivos:

- Propiedad física: kuadrado “cuadrado”, sabores como repunajë “repugnante”
- Propensión humana o animal: mãso “manso”.

5. Préstamos de verbos:

lecitiaha “ordeñar”, ãtregaha “entregar”, regalaha “regalar”, bẽdeaha “vender”, benenaha “envenenar”, sõdenaha “soñar”, barenaha “barrenear”, poriadaha “aporrar”.

6. Préstamos de verbos nominalizados:

leciti-piai-di “ordeñador”, leciti-piai-xu “ordeñadora”, bẽde-bagai-di “vendedor”,

bẽde-bagai-xu “vendedora”, benena-be-di “envenenador”, benena-bo-di “envenenadora”